

УДК 81'37

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ  
ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ,  
СОДЕРЖАЩИХ КОЛОРОНИМЫ *GOLDEN* / *ЗОЛОТОЙ* / *АЛТЫН*  
(НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО, РУССКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ)**

© Мария Кулькова, Альбина Мухамадьрова

**COMPARATIVE RESEARCH ON PAREMIOLOGICAL  
AND PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COLOURONYM *GOLDEN* /  
*ZOLOTOY* / *ALTYN* (IN GERMAN, TATAR AND RUSSIAN)**

**Mariya Kulkova, Albina Mukhamadiarova**

The article represents comparative research on paremiological and phraseological units, containing the colouronym “golden” in three distantly related languages. Colour is seen as a concise cultural code, by studying it we can overcome the so-called “cultural colour blindness”, occurring in the process of interactions between different nations. The article reveals the specificity of the linguocultural picture of the world, taking into account national peculiarities in German, Russian and Tatar peoples’ perception and identifying similar and different features in the symbolic meanings of the analyzed colouronyms. As a result of the comparative analysis of phraseological and paremiological units, containing the colournym component *golden* / *zolotoy* / *altyn*, we found that this colournym has a positive evaluative meaning in the German, Russian and Tatar languages. We revealed high frequency of explication of the value “beautiful” in the German, Russian and Tatar languages, and also the value “rich” in German and Russian. Less popular values of the analyzed colournym are the lexical-semantic variants “skillful”, “happy time, prime time”, and “of value”. The article concludes that the symbolic value “eloquent” of the colournym “golden” is characteristic of the German and Russian languages, and the value “native” is found only in the German and Tatar languages.

*Keywords:* cultural linguistics, colournym, paremiological unit, phraseological unit, the German language, the Russian language, the Tatar language.

Статья посвящена изучению паремиологических и фразеологических единиц с колоронимами *golden* / *золотой* / *алтын* на материале трех разноструктурных языков в сопоставительном аспекте. Цвет является емким культурным кодом, знание которого может способствовать преодолению «культурологического дальтонизма» при взаимодействии разных народов. В статье представлен краткий обзор теоретической литературы по проблеме цветоименования в различных языках, дана этимологическая характеристика анализируемых колоронимов в немецком, русском и татарском языках, раскрыта специфика лингвоцветовой картины мира с учетом национальных особенностей мировосприятия немецкого, русского и татарского народов, выявлены общие и различные черты символических значений анализируемых колоронимов. В результате проведенного сопоставительного анализа фразеологических и паремиологических единиц, содержащих компонент-колороним *golden* / *золотой* / *алтын*, было подтверждено, что колороним *золотой* имеет положительно-оценочное значение в немецком, русском и татарском языках. Была выявлена высокая частотность экспликации значений «прекрасный, красивый» в немецком, русском и татарском языках, а также значения «богатый» в немецком и русском языках. Установлено, что менее популярными значениями анализируемого колоронима являются лексико-семантические варианты «умелый», «счастлиное время, период расцвета», «ценный». Сделан вывод о том, что символическое значение «красноречивый» колоронима *золотой* характерно лишь для немецкого и русского языков, а значение «родной» свойственно лишь для немецкого и татарского языков.

*Ключевые слова:* лингвокультурология, колороним, паремиологическая единица, фразеологическая единица, немецкий язык, русский язык, татарский язык.

Национально-культурная специфика цвето- во фразеологических и паремиологических еди- обозначения находит наиболее яркое проявление ницах, обрядах, мифах и религиозных ритуалах.

Обзор теоретической литературы по проблеме цветоименования в различных языках свидетельствует о различных подходах к вопросу об изучении колоративной лексики. Так, цветообозначение является объектом изучения психолингвистики [Базыма], [Фрумкина], когнитивной лингвистики [Вежбицкая], [Рахилина], лингвокультурологии [Тер-Минасова]. Особое внимание ученых уделяется сопоставительному изучению фразеологических единиц (далее ФЕ) с компонентом-колоронимом [Бедоидзе], [Закиров] и др. В то же время детально анализируется символическое значение цветообозначений. К. В. Абазова справедливо отмечает: «Мир познается первоначально всеми органами чувств. Он предстает в цвете, а не черно-белым. Оценки, нормы, установки человека в значительной степени связаны с цветом. Роль цвета в концептуальной картине мира различна у разных народов, этносов и даже индивидов» [Абазова, с. 20]. Цвет является емким культурным кодом, знание которого может способствовать преодолению «культурологического дальтонизма» при взаимодействии разных народов [Белов].

Целью настоящего исследования является выявление общих и различных черт цветообозначения в немецком, русском и татарском языках на примере фразеологических и паремиологических единиц (далее ПЕ), содержащих колоронимы *golden* / *золотой* / *алтын*.

Обратимся к этимологической характеристике анализируемых колоронимов. Согласно этимологическому словарю немецкого языка В. Пфайфера, *Gold* ('золото'), колороним *golden* ('золотой'), так же, как и *gelb* ('желтый'), восходят к индоевропейскому корню \**ǵhel*(ə) – *glänzen*, *schimmern* ('блестеть, мерцать') [Pfeifer]. В словаре М. Фасмера происхождение колоронима *золото* трактуется следующим образом: родственно вост.-лит. *želtas* 'золотой', 'золотисто-желтый', лтш. *zēlts* 'золото', 'золотой'; далее др.-инд. *hīraṇyam* 'золото', авест. *zaraṇya-* – то же, также др.-инд. *hāri-* 'желтый, золотистый, зеленоватый', авест. *zairi-* 'желтый, золотистый', сюда же зеленый, зола [Этимологический онлайн-словарь...]. Р. Г. Ахметьянов в кратком историко-этимологическом словаре татарского языка предполагает, что слово *алтын* ('золотой') восходит к древнетюркскому корню «ал, кызгылт» ('алый, красноватый') [Ахметьянов, с. 16]. Таким образом, цветообозначения *golden* и *золотой* родственны с *gelb* и *желтый*, а колороним *алтын*, как предполагает Р. Г. Ахметьянов, восходит к древнетюркскому корню *ал*, *кызгылт* в значении «алый, красноватый».

Благодаря проведенному анализу толковых словарей было выявлено, что в электронном словаре немецкого языка представлены следующие значения лексемы *golden*: 1) *aus Gold* ('из золота'); 2) *von der Farbe des Goldes, goldfarben* ('цвета золота') [Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache]. В толковом словаре С. И. Ожегова слово *золотой* трактуется следующим образом: «цвета золота, блестяще-желтый» [Ожегов], в словаре В. И. Даля мы находим значение «из золота сделанный; золото содержащий; вызолоченный, позолоченный» [Даль]. В толковом словаре татарского языка *алтын* трактуется следующим образом: 1) *алтыннан ясалган, алтыннан коелган, алтын йөгертелгән* ('сделанный из золота'); 2) *алтынга манылган, алтын йөгертелгән, алтын белән язылган* ('золоченый, позолоченный'); 3) *поэт. алтынсыман төсле* (поэт. 'золотистый, златой') [Татар теленең аңлатмалы сүзлеге, с. 37]. Следует отметить, что поэтическое значение колоронима *алтын* было зафиксировано только в татарском языке.

Колороним *golden* широко представлен во фразеологизмах, поговорках немецкого языка. Группа ФЕ и ПЕ с колоронимом *golden* в символическом значении «богатство, деньги» является наиболее многочисленной и включает 40 ФЕ и ПЕ: *mit einem goldenen (silbernen) Löffel im Mund geboren sein* ('быть богатым с рождения, быть счастливым') [Röhrich, с. 566], *Der Tanz ums goldene Kalb* [Там же, с. 793–794], *Er betet das goldene Kalb an* [Wander]. В немецком и русском языках есть фразеологизмы, заимствованные из библейского рассказа о «тельце, сделанном из золота, которому евреи, странствуя в пустыне, поклонялись как богу» – *das goldene Kalb*, *золотой телец*, поклоняться золотому тельцу в значении «стремление к накоплению золота, богатства» [Бирих, Мокиенко, Степанова, с. 566]. В татарском языке эквивалентом является фразеологизм *алтынга табыну* ('поклоняться золоту'). *Золотое руно*, *das Goldene Vlies* были заимствованы из греческого мифа «о сокровище царя Колхиды, за которым отправились аргонавты под предводительством Язона» [Там же, с. 508]. В устойчивом сочетании *Goldenes Brot essen* [Wander] колороним *golden* приобретает символическое значение «роскошный». В величальных песнях, гаданиях золото, золотой цвет были символом богатства и удачливости: «Кто подаст лепешки – золоты окошки, кто подаст каши – золоты чаши» [Даль, 2011, с. 288]. В колыбельных ворота и столбы хозяйского дома изображались золотыми; в гаданиях лук, завязанный золотой нитью и выросший выше, означал богатый дом [Славянские древности, с. 353].

Паремии предупреждают, что чрезмерное богатство может привести к ссорам: *Eine goldene Ader ist der Same zu allem Hader* [Wander]. В пословицах *Wer goldene Flügel hat, fliegt am höchsten* и *Wen die Wahrheit nicht kann überzeugen, dem muss man harte Thaler (goldene Fritzchen) zeigen* [Там же] подчеркивается сила воздействия денег, богатство может превратить друга во врага и, наоборот, оно может окрылять. Пословицы *Ein goldener (silberner) Hammer bricht (öffnet) ein eisernes Thor* [Там же], *Mit einem goldenen Blättlein lassen sich alle Sünden decken* [Там же] подтверждают большую силу богатства, с помощью которого можно открыть любые двери и закрыть глаза на грехи. В русском языке данное значение представлено пословицами *Золотой молоток и железные ворота прокует; Золотой ключик все двери открывает* [Рыбникова, с. 152]. Деньги всегда привлекали людей: *Ein goldener Köder lockt Menschen, aber nicht Fische* [Wander]. С данным символическим значением колоронима связано взяточничество, которое нашло свое отражение в памятниках народного творчества: *Es ist ihm ein goldener Ochs über die Zunge gegangen* [Там же], *Wer sich beim Amt will um was verwenden, der muss kommen mit goldenen Händen* [Там же], *Wer mit einer goldenen Angel fischt, fängt was er will* [Там же, с. 1803], *Wer mit goldenen Kugeln schießt, der trifft gewiss* [Там же]. Давая взятки, можно добиться влияния, успеха: *Seine Zunge ist an ein golden Seil gelegt* [Там же]. Но не всегда богатство может принести радость и удовольствие: *Больному и золотая кровать не поможет* [Даль], *Сырхауга алтын карават ярдам бирми* [Нэкий Исэбэт, с. 700]. Деньги могут послужить поводом для женитьбы / замужества: *Er hat sich an einen goldenen Galgen gehängt* [Wander]. Явление брака по расчету представлено не только в немецких, но и в русских паремиях: *Будь жена хоть коза, лишь бы золотые рога* (то есть богатство) [Даль]; *Иному жена, хоть коза, лишь бы золотые рога* [Рыбникова, с. 91]. Колороним *golden* во фразеологизме *sich eine goldene Nase (dabei) verdienen (verschaffen)* со значением «стать богатым, создать успешное дело», с одной стороны, может символизировать материальное благополучие, с другой – может обозначать хороший нюх, способность предвидеть благоприятный исход дела [Röhrich, с. 1079]. В рекламных объявлениях для привлечения внимания к бренду Kleenex данную пословицу используют в трансформированном виде: *Vergolden Sie sich Ihre Nase* (букв.: ‘озолотите свой нос, выиграйте, станьте богатыми’).

В пословице *Jemanden mit (goldenen) Äpfeln werfen* [Wander] символическое значение коло-

ронима *golden* можно интерпретировать следующим образом: речь идет о подарках, с помощью которых хотели задобрить кого-либо, получить покровительство влиятельных людей. Сочетание *goldene Äpfel* в этом случае означает «дорогой, красивый, замечательный презент».

Символическое значение колоронима *golden* ‘красивый, прекрасный’ представлено в 32 немецких паремиях. За красивой внешностью может скрываться холодное сердце: *Golden Antlitz, Herz von Eisen* [Там же]. Такие положительные качества, как дружелюбность, любезность, выраженные в колорониме *golden*, могут со временем исчезнуть: *Aus dem goldenen Helm wird bald ein eiserner Schelm* [Там же]. Красота может быть обманчивой: *Goldene Mädchen, bleierne Weiber; Ein Weib ohne Tugend ist ein goldener Becher mit sauerem Wein; Man muss einem Fuchs nicht trauen, auch wenn er ein goldenes Fell hat* [Там же]. Пословицы предупреждают том, что не всегда красивые атрибуты являются свидетельством богатства и роскоши. Ср. в немецком языке: *Goldene Tressen und – nichts zu essen* (‘На брюхе шёлк, а в брюхе щёлк’); *Ein goldener Käfig stillt den Hunger nicht; Ein goldener Ring in die Nase eines Schweins* (метать бисер перед свиньями); *Ein hart (oder golden) Gebiss macht das Pferd nicht besser* [Там же]; в русском языке: *Свинья в золотом ошейнике все свинья* [Даль], *Обезьяна и в золотом наряде обезьяна* [Снегирев, с. 349]. В татарских пословицах также подчеркивается, что красивый вид, одежда, наряды не всегда украшают: *Алтын ияр алама атны яхшыртмас* (‘золотое седло не улучшит клячу’) [Нэкий Исэбэт, с. 415], *Акылсыз башка алтын бурек файда бирмас* (‘глупому человеку золотая шапка не поможет’) [Там же, с. 465].

Символические значения «прекрасный», «красивый», «богатый» зафиксированы нами во всех трех языках и могут быть связаны с несвободой, сковывающей силой: *im /in einem goldenen Käfig sitzen* (‘сидеть в золотой клетке’) (Duden Redewendungen, с. 367), *Пташке ветка лучише (дороже) золотой клетки* [Даль], *Быльбыльны да алтын читлеккә куйганнар, “Ah, Ватаным!” дигән* (‘Посадили соловья в золотую клетку, а он запел «О, родина моя!»’) [Нэкий Исэбэт, с. 52]. В русском языке золотой цвет противопоставляется зеленому, символизирующему свободу действий: *Ненадобна соловью золотая клетка, ему лучише зеленая ветка; Хорошо птичке в золотой клетке, а того лучише на зеленой ветке* [Даль], *Воля птичке лучише золотой клетки* [Снегирев, с. 91].

Во всех трех языках колороним *золотой* приобретает символическое значение «счастливого

времени, периода расцвета, полного идей»: *wir hatten eine goldene Jugendzeit, das Goldene Zeitalter* (sagenhafte paradiesische Urzeit), *Der ersten Liebe goldne Zeit* [Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache], *Gönnen, Lassen und Geben wie man selbst sich's wünscht, das ist goldene Zeit, Die goldenen Zwanziger Jahre* (время после Первой мировой войны) [Röhrich, с. 566], *золотой век литературы, алтын гасыр*.

Положительно-оценочное значение «умелый» прослеживается во всех трех языках: *Eine goldene Hand heisst man überall willkommen* [Wander]; того, кто умело и искусно все делает, справляется с любой работой мы называем *золотые руки* [Бирих, Мокиенко, Степанова, с. 501–502]; *Золотые руки у того, кто обучился хорошо* [Рыбникова, с. 39]; *Һөнәрнең кулы – алтын, акыллының акылы – алтын* [Нэкый Исәнбэт, с. 198].

Мелиоративная оценка колоронима *golden* выражается в символическом значении «ценный», например: *Frauen, die nicht widersprechen, und Hühner, die goldene Eier legen, sind seltene Vögel; Hühner, die goldene Eier legen, muss man wohl bewahren* [Wander]. Сибирь благодаря своему пушному и торговому промыслу называют *золотым дном*. В пословице *Ялкау кеше – ярты кеше / Уңган кеше – алтын кеше* («Ленивый человек – получеловек, способный – золотой человек») [Нэкый Исәнбэт, с. 225] колороним *алтын* приобретает символические значения «умелый, ценный, талантливый, полезный».

Слова *Golden Pfalz, Gott erhalt's!* [Wander] жители земли Пфальц ФРГ произносили с гордостью и чувством собственного достоинства, колороним *golden* приобретает символическое значение «родной». В татарском языке данное значение так же широко распространено, приведем примеры паремий: *Әнкәй йорты – алтын бишек* («Дом матери – золотая колыбель», чаще так говорят дочери) [Нэкый Исәнбэт, с. 230]; *Ил эче алтын бишек* («Родина – золотая колыбель») [Там же, с. 48]; *Алтын оям – үз жүрөм дин гәйтер, ди, сандугач* («Соловей скажет: «Мое золотое гнездо – мое место (родина)») [Там же, с. 52]. В пословице *Алтын канат атаң бар, көмөш садак анаң бар* колороним *алтын* (алтын канат – «золотое крыло») употреблен в значении «родной, надежный» [Там же, с. 237].

Кроме этого, колороним *golden* может приобретать символическое значение «красноречивый»: *Goldener Mund redet Centnerworte* [Wander]. В русском языке о красноречивом человеке говорят *золотые уста* [Славянские древности, с. 480]. В татарском языке данное значение зафиксировано не было.

Количественное соотношение идиом с колоронимом в символическом значении, зафиксированных в лексикографических источниках трех языков, представлено в следующей таблице:

Таблица 1.

Количественный анализ ФЕ и ПЕ с колоронимом *golden / золотой / алтын* в немецком, русском и татарском языках

Символическое значение	Количество ФЕ и ПЕ с компонентом колоронимом <i>golden</i> в немецком языке	Количество ФЕ и ПЕ с компонентом колоронимом <i>золотой</i> в русском языке	Количество ФЕ и ПЕ с компонентом колоронимом <i>алтын</i> в татарском языке
богатый	40	15	1
умелый	2	8	8
прекрасный, красивый	32	30	33
счастлирое время, период расцвета	4	1	1
ценный	2	1	1
родной	1	0	4
красноречивый	1	1	0

В результате проведенного анализа ФЕ и ПЕ с компонентом *golden / золотой / алтын* было подтверждено, что колороним *золотой* имеет положительно-оценочное значение в немецком, русском и татарском языках. Была выявлена высокая частотность экспликации значений «прекрасный, красивый» во всех сопоставляемых языках, а также значение «богатый» в немецком и русском языках. Менее популярными значениями колоронима *golden / золотой / алтын* являются лексико-семантические варианты «умелый», «счастлирое время, период расцвета», «ценный». Было также установлено, что символическое значение «красноречивый» колоронима *золотой* характерно лишь для ФЕ и ПЕ немецкого и русского языков, а значение «родной» свойственно лишь для немецкого и татарского языков.

#### Список литературы

Абазова К. В. Языковая репрезентация цвета: Лингвокультурологический аспект (на материале кабардино-черкесского, английского и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Нальчик, 2009. 23 с.

- Базыма Б. А. Психология цвета: теория и практика. М.: Речь, 2005. 205 с.
- Бедоидзе Л. Г. Фразеологические единицы с компонентом цвета в немецком, русском и осетинском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 1997. 20 с.
- Белов А. И. Цветовые этноэидемы как объект этнопсихолингвистики // Этнопсихолингвистика. М.: Наука. 1988. С. 49–58.
- Бирях А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб.: Фолио – Пресс, 1999. 704 с.
- Вежбицкая А. Обозначения цвета и универсалии зрительного восприятия. URL: <http://philology.ru/linguistics/wierzbicka-96b.htm> (дата обращения: 23.05.2017)
- Даль В. И. Поверья суеверия и предрассудки русского народа. М.: Астрель, 2011. 608 с.
- Даль В. И. Толковый словарь живаго великорусского языка. URL: <http://slovardalja.net/> (дата обращения: 25.01.2017)
- Закиров Р. Р. Фразеологические единицы с компонентом цветообозначения в английском, русском и татарском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2003. 24 с.
- Рахилина Е. В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. М.: Русские словари, 2000. 416 с.
- Рыбникова М. А. Русские пословицы и поговорки. М.: Издательство Академии Наук СССР, 1961. 232 с.
- Славянские древности: Этнолингвистический словарь в 5-ти томах/ Под общей ред. Н.И.Толстого. Т. 2: Д (Давать) – К (Крошки) М.: Международные отношения, 1999. 702 с.
- Снегирев И. М. Книга народной мудрости. М.: Эксмо, 2014. 576 с.
- Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово / Slovo, 2000. – 624 с. URL: <http://www.ffl.msu.ru/research/publications/terminasova-lang-and-icc/ter-minasova-yazik-i-mkk-BOOK.pdf> (дата обращения: 23.05.2017).
- Ожегов С. И. Толковый словарь. URL: <http://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 25.01.2017)
- Фрумкина Р. М. Цвет, смысл, сходство (аспекты психолингвистического анализа). М.: Наука, 1984. 175 с.
- Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера. URL: <http://vasmer.info/> (дата обращения: 23.05.2017)
- Нэкый Исәнбәт. Татар халык мәкальләре: мәкальләр жыелмасы: 3 томда / 2нче басма. Т. 2. Казан: Татар. кит. нәшр., 2010. 749 б.
- Татар теленең аңлатмалы сүзлеге. Казан: «Матбугат йорты» нәшрияты, 2005. 848 б.
- Әхмәтъянов Р. Г. Татар теленең кыскача тарихи-этимологик сүзлеге. Казан: Тат. кит. нәшр., 2001. 272 б.
- Duden Redewendungen. Bd. 11. 2., neu bearb. und aktualisierte Auflage. 2002, 955 p.
- Pfeifer W. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. URL: <http://www.dwds.de/wb/> (дата обращения: 23.05.2017)
- Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg, 2001, 1910 p.
- Wander K. F. W. Deutsches Sprichwörter-Lexikon. URL: <http://www.zeno.org/Kategorien/T/Wander-1867> (дата обращения: 23.05.2017).
- Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. URL: <https://www.dwds.de/wb/wdg/> (дата обращения: 23.05.2017).

References

- Abazova, K. V. (2009). *Iazykovaia reprezentatsia tsveta: Lingvokul'turologicheskii aspekt (na materiale kabardino-cherkesskogo, anglijskogo i russkogo iazykov)*: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. [The Linguistic Representation of Colors: Lingvocultural Aspect (in the the Kabardino-Cherkessian, English and Russian Languages): Ph.D. Thesis Abstract]. Nalchik, 23 p. (In Russian)
- Ahmet'janov R. G. (2001). *Tatar telenen kyskacha tarihi-ietimologik syzlege* [Etymological Dictionary of the Tatar Language]. 272 p. Kazan, Tat. kit. nashr. (In Tatar)
- Bazyma, B. A. (2005). *Psihologia tsveta: teoria i praktika* [Color Psychology: Theory and Practice]. 205 p. Moscow, Rech. (In Russian)
- Bedoidze, L. G. (1997). *Frazeologicheskie edinicy s komponentom cveta v nemeckom, russkom i osetinskom jazykah*: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk [Phraseological Units with a Color Component in the German, Russian and Ossetian Languages. Ph.D. Thesis Abstract]. Moscow, 20 p. (In Russian)
- Belov, A. I. (1988). *Tsvetovye etnoiedemy kak obekt etnopsiholingvistiki* [Color Ethnonyms as an Object of Ethnopsycholinguistics]. Pp. 54–57. Etnopsiholingvistika. Moscow, Nauka. (In Russian)
- Birih, A. K., Mokienko, V. M., Stepanova, L. I. (1999). *Slovar' russkoi frazeologii. Istoriko-etimologicheskii spravocnik* [The Dictionary of Russian Phraseology. Historical and Etymological Reference Book]. 704 p. Saint-Petersburg, Folio – Press. (In Russian)
- Dal', V. I. (2011). *Pover'ia, sueveria i predrassudki russkogo naroda* [Beliefs, Superstitions and Prejudices of the Russian People]. 608 p. Moscow, AST: Astrel'. (In Russian)
- Dal', V. I. *Tolkovyj slovar' zhivago velikoruskogo iazyka* (Explanatory Dictionary of the Great Russian Language). URL: <http://slovardalja.net/> (accessed: 25. 01. 2017)
- Duden Redewendungen (2002) [Duden Phrases]. Bd. 11. 2., neu bearb. und aktualisierte Auflage. 955 p. (In German)
- Etimologicheskii onlain-slovar' russkogo iazyka Maksa Fasmera* (Online Etymological Dictionary of the Russian Language by Max Vasmer). URL: <http://vasmer.info/> (accessed: 25. 01. 2017) (In Russian)
- Frumkina, R. M. (1984). *Tsvet, smysl, skhodstvo (aspekty psiholingvisticheskogo analiza)* [Color, Sense, Similarity (Aspects of Psycholinguistic Analysis)]. 175 p. Moscow, Nauka. (In Russian)
- Nэкый Исәнбәт. (2010). *Tatar halyk makal'lare* [Tatar Folk Proverbs. In Three Vols]. 749 p. Kazan, Tat. kit. nashr. (In Tatar)

Pfeifer, W. *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen* [Explanatory Dictionary of the German Language]. URL: <http://www.dwds.de/wb/> (accessed: 23.05.2017). (In German)

Rahilina, E. V. (2000). *Kognitivnyi analiz predmetnykh imen: semantika i sochetaemost'* [Cognitive Analysis of Subject Names: Semantics and Combinability]. 416 p. Moscow, Russkije Slovarei. (In Russian)

Röhrich, L. (2001). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten* [Lexicon of Proverbial Sayings]. 1910 p. Freiburg. (In German)

Rybnikova, M. A. (1961). *Russkie posloviцы i pogovorki* [Russian Proverbs and Sayings]. 232 p. Moscow, Izdatel'stvo Akademii Nauk SSSR. (In Russian)

*Slavjanskije drevnosti: Jetnolingvističeskij slovar' v 5-ti tomah* (1999) [Slavic Antiquities: Ethnolinguistic Dictionary in Five Volumes]. Vol. 2, 702 p. Moscow, Mezhdunarodnye otnoshenija. (In Russian)

Snegirev, I. M. (2014). *Kniga narodnoj mudrosti* [The Book of Folk Wisdom]. 576 p. Moscow, Jeksmo. (In Russian)

Ter-Minasova, S. G. *Jazyk i mezhkul'turnaia komunikatsia* [Language and Intercultural Communication]. URL: <http://www.fl.msu.ru/research/publications/terminasova-lang-and-icc/ter-minasova-yazik-i-mkk-BOOK.pdf> (accessed: 23 May, 2017). (In Russian)

*Tolkovyj slovar' Ozhegova onlajn* [Explanatory Dictionary by Ozhegov Online]. URL: <http://slovarozhegova.ru/> (accessed: 25. 01. 2017). (In Russian)

*Tatar telenen anlatmaly syzlege* (2005) [Explanatory Dictionary of the Tatar Language]. 848 p. Kazan, Matbugat iorty. (In Tatar)

Vezhbickaia, A. *Oboznachenia tsveta i universalii zritel'nogo vospriatia* (Color and Universals of Visual Perception). URL: <http://philology.ru/linguistics1/wierzbicka-96b.htm> (accessed: 23.05.2017). (In Russian)

*Wander K. F. W. Deutsches Sprichwörter-Lexikon*. URL: <http://www.zeno.org/Kategorien/T/Wander-1867> (accessed: 23.05.2017). (In German)

*Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache* [Dictionary of German Contemporary Language]. URL: <https://www.dwds.de/wb/wdg/> (accessed: 23.05.2017). (In German)

Zakirov, R. R. (2003). *Frazeologičeskie edinicy s komponentom cvetooboznacheniiia v anglijskom, russkom i tatarskom iazykah: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Phraseological Units with a Color Term Component in the English, Russian and Tatar Languages. Ph.D. Thesis Abstract]. Kazan, 24 p. (In Russian)

The article was submitted on 16.12.2017  
Поступила в редакцию 16.12.2017

**Кулькова Мария Александровна,**  
доктор филологических наук,  
профессор,  
Казанский федеральный университет,  
420008, Россия, Казань,  
Кремлевская, 18.  
mkulkowa@rambler.ru

**Мухамадьярова Альбина Фанилевна,**  
аспирант,  
Казанский федеральный университет,  
420008, Россия, Казань,  
Кремлевская, 18.  
liliana\_muhamad@mail.ru

**Kulkova Mariya Alexandrovna,**  
Doctor of Philology,  
Professor,  
Kazan Federal University,  
18 Kremlyovskaya Str.,  
Kazan, 420008, Russian Federation.  
mkulkowa@rambler.ru

**Mukhamadiarova Albina Fanilevna,**  
graduate student,  
Kazan Federal University,  
18 Kremlyovskaya Str.,  
Kazan, 420008, Russian Federation.  
liliana\_muhamad@mail.ru